Kurt Kretschmann,

Das Glück der Blumen

Ich lag vor meinem Fensterlein
In stiller Mittagsruh
Und hörte rings im Sonnenschein
Den vielen Blumen zu.

Sie sprachen hin und sprachen her
Und lispelten gar fein,
Daß es die schönste Freude sei,
Ein Blümelein zu sein.

Wer hat so oft Besuch wie wir
Und Freunde viel an Zahl?
So stellten sie die Frage mir
Ein- um ein andermal.

Schau doch die Blumen ringsherum
Und all die Käferlein,
Sie schwirren lieblich um uns rum
Und sammeln Nektar ein.

Auch Schmetterlinge, blink und blank,
Die zittern leis herbei,
Und Grillenzirp und Grillensang
Klingt uns als Melodei.

. . .

Kurt Kretschmann,

La feliĉo de l' floroj

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĉe l' domo inter floroj en
Trankvilo kuŝis mi,
Aŭdante, kiel ili jen
Parolis inter si.

Parolis ili inter si,
Tre fajne lispis, ke
Ekaŭdis mi el tio ĉi,
Ke ili ĝojas tre.

„Amikojn havas multajn ni,
Vizitas oni nin.
Ĉu iu vizitatas pli?"
Demandis ili min.

„Rigardu la insektojn vi.
Da ili granda ar'
Fluganta estas ĉirkaŭ ni
Pro serĉo de nektar'.

Flirtadas papiloj en
Trembrilo ĉirkaŭ ni,
Aŭdiĝas grilo-kanto jen
Samkiel melodi'."

. . .

Dazu der blaue Himmelsschein
Und weißer Wolkenflug, -
Ja! glaub es nur, ein Blümelein
Hat Lust und Freud genug.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KURT KRETSCHMANN *(∗1914-03-02), publikigita 1938.*

Arg-316-637 (2005-06-12 13:27:46)

Herr Kurt Kretschmann lebte lange Zeit in Bad Freienwalde in Brandenburg, jetzt in einem Altenheim in Eberswalde. Er hat neben vielen Naturgedichten zusammen mit Herrn Rudolf Behm (Talweg 17, D-16225 Eberswalde, Tel. 03334-237647) auch das Buch "Mulch total" (über natürliches Gärtnern) verfasst.

Ĉiela blu' kaj blank' de la
Nubaro super ĝi, -
Sufiĉe havas floro da
Plezur' en tio ĉi.

Traduko de la Germana poemo "Das Glück der Blumen" de KURT KRETSCHMANN *(∗1914-03-02) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2005-06.11.*

MR-438-1 / Arg-316-638 (2005-06-12 13:30:40)

Sinjoro Kurt Kretschmann vivis multajn jarojn en la banloko Bad Freienwalde en la iama Germana Demokrata Respubliko (nun federacio lando Brandenburgo/Brandenburg de Germanio). Nun li loghas en la urbo Eberswalde en Brundenburgo en maljunulo-hejmo. Li verkis krom multaj natur-poemoj kune kun s-ro Rudolf Behm (Talweg 17, D-16225 Eberswalde, Germanio) ankau la libron "Mulch total" ("Ĝardena terkulturado nur per natura grundotegado").